

**ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА “RAIN” («ДОЖДЬ»)
ВО ФРАЗЕОЛОГИИ И ПАРЕМИОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

© 2016

Т.А. Попова, аспирант кафедры английского языкознания филологического факультета
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва (Россия)

Ключевые слова: концепт «дождь»; концепт «погода»; когнитивная лингвистика; лингвокультурология; языковая картина мира; фразеология; паремиология; идиома.

Аннотация: На данном этапе развития лингвистической науки актуальность лингвокультурологических и лингвокогнитивных исследований, направленных на изучение взаимосвязи культуры и языка, трудно переоценить. Особый интерес представляет изучение концептов, позволяющее исследовать менталитет, образ мышления и картину мира нации. Для англичан одним из таких концептов является погода, важный компонент национальной концептосферы, принадлежащий к базовому коммуникативному блоку британского социума. Необходимость анализа и изучения столь важного для английской лингвокультуры и картины мира концепта очевидна. В настоящей статье анализируется концепт “rain” («дождь»), важнейшая составляющая концепта “weather” («погода»), подтверждением чему служат данные ассоциативных словарей и наличие большого количества языковых единиц, при помощи которых происходит вербализация концепта в английском языке. В данной работе концепт “rain” рассматривается сквозь призму фразеологии и паремиологии английского языка. Фразеологизмы и паремии представляют обширный материал для исследования, так как являются национально специфичными языковыми единицами, заключающими в себе обобщенный культурный опыт нации. Через анализ данных фразеологических и паремиологических словарей английского языка выявляются когнитивные черты концепта “rain”, его восприятие представителями английской культуры. В результате проведенного анализа удалось установить, что в английском языке содержится большое количество фразеологизмов и паремий, содержащих концепт “rain”, что доказывает его актуальность для носителей английского языка. Кроме того, выявлены когнитивные черты, связанные преимущественно негативным восприятием данного концепта. Также в статье приводится обзор теоретического материала по вопросам фразеологии, паремиологии и исследования концепта “rain” («дождь»).

В настоящее время погодные явления, в частности концепт «дождь», привлекают внимание исследователей. Актуальность изучения данного концепта очевидна, поскольку он является важным элементом как английской, так и русской языковой картины мира и входит в число базовых тем в коммуникации носителей этих языков. В работах исследователей проводится анализ метеорологических феноменов и затрагивается репрезентация погодной магии в английской лингвокультуре [1], анализируются структурные модели фразеологизмов с компонентами-метеонимами в русском языке [2], а также уделяется большое внимание описанию концепта «дождь» и предлагается характеристика лексических средств в диалектных текстах русского языка, в которых в образной форме объективируется данный концепт [3; 4]. В настоящей статье продолжается анализ концепта “rain” в английской лингвокультуре [5].

Как известно, концептуальная информация выражается в языке при помощи слов, словосочетаний, фразеологических единиц, предложений и текстов [6, с. 75]. Лексика несет основную культурную нагрузку, из нее складывается языковая картина мира, определяющая восприятие реальности носителями языка. Особенно наглядно это выражается в устойчивых выражениях, фразеологизмах, паремиях, то есть в том слое языка, «в котором непосредственно сосредоточена народная мудрость или, вернее, результаты культурного опыта народа» [7, с. 182]. В данной статье мы сосредоточимся на репрезентации концепта “rain” во фразеологии и паремиологии английского языка. Материалом исследования послужили английские фразеологические и паремиологические единицы, содержащие данный концепт, взятые из авторитетных толковых

и фразеологических словарей английского языка, а также электронных источников.

Фразеология является национально специфичным слоем языка, устойчивым и воспроизводимым в речи, который накапливает и хранит систему ценностей, общественную мораль, отношение к людям, то есть культурную информацию о социуме и мире [7, с. 100–101; 8, с. 192–193; 9, с. 108]. Фразеологическим единицам присуще такое свойство, как идиоматичность. В отечественной лингвистике идиоматичность трактуется как невыводимость общего значения устойчивого сочетания слов из суммы значений лексических компонентов [10, с. 11; 11, с. 34; 12, с. 151]. Подобное определение принимают и зарубежные ученые, определяя идиому следующим образом: “*a complex expression whose meaning cannot be derived from the meanings of its elements*” (сложное выражение, значение которого не может быть выведено из значений его элементов) [13]; “*a number of words which, taken together, mean something different from the individual words of the idiom when they stand alone*” (ряд слов, которые, взятые вместе, имеют отличное значение от значения слов идиомы, стоящих по отдельности) [14]; “*a sequence of words whose meaning cannot be predicted from the meanings of the words themselves*” (последовательность слов, значение которой не может быть выведено из значений самих слов) [15]. По мнению одних ученых, термин «идиома» может служить либо синонимом термина «фразеологическая единица», либо наименованием одного из разрядов фразеологических единиц [10, с. 11]. Другие различают фразеологические единицы и собственно идиомы, утверждая, что первые лишены образности, метафоричности и прочно входят в повседневную речь, в то время

как вторые основаны на метафоре, ясно осознающейся говорящими, и обладают яркой стилистической окраской, отходя от обычного нейтрального стиля [11, с. 209].

Идиома – это своеобразное готовое средство, в котором мысль уже сформирована и сформулирована, это «не только языковое, но и мыслительное клише, устойчивая когнитивная схема объекта номинации, обладающая этнической спецификой» [10, с. 17–18]. Идиомы не столько описывают мир, сколько интерпретируют его, выражают субъективное и, чаще всего, эмоциональное отношение говорящего к миру [16, с. 6]. Таким образом, изучение концептов через фразеологию является достаточно информативным и показательным, поскольку в ней представлен национальный пласт языка, позволяющий выявить когнитивные особенности концепта, его коннотации и прочие признаки.

В английском языке имеется большое количество идиоматических выражений, использующихся для **вербализации интенсивного дождя**. В них всегда присутствует элемент образности, что позволяет красочно и наглядно отобразить характеристики дождя. К разговорному стилю речи принадлежат такие выражения, как “*it’s bucketing*”, “*it’s bucketing down*”, “*it’s raining buckets*”, что означает “*to rain very heavily, in large amounts*” (льет как из ведра, идет сильный дождь). Например: “*The rain was coming down in buckets*” (Дождь лил как из ведра) [17]. В данных случаях прослеживается метафорический перенос, связанный с образом большого ведра с водой, выливающегося на землю. В подобном смысле употребляется также образное выражение “*the heavens opened*” (начался сильный дождь; дословно: небеса разверзлись). “*But, the heavens opened as it seems they only can when the British take to the outdoors in mid-summer*” (Но начался сильный дождь, какой, кажется, бывает, только когда британцы отправляются на природу в середине лета) [18]. “*Unfortunately, the heavens opened on finals day, ending the good weather and causing disruptions*” (К несчастью, в последний день пошел сильный дождь, который положил конец хорошей погоде и создал неудобства) [18].

Широко известное идиоматическое выражение, отражающее английское национальное сознание, – “*to rain cats and dogs*”, означающее “*to rain very heavily*” (идет очень сильный дождь). Оно спровоцировало появление целого ряда производных. В этом случае можно говорить о явлении деформации, или обыгрывания идиом [19–21], которое является широко используемым универсальным приемом усиления образности речи как в языке художественной литературы, так и в дискурсе средств массовой информации [22, с. 22]. Под деформацией идиомы понимается «фигура речи, состоящая в разрушении семантической монолитности фразеологического сращения, в оживлении составляющих идиому слов и использовании их как самостоятельных семантических единиц» [23, с. 166]. Наиболее распространенными приемами деформации являются вклинивание и замена компонентов устойчивой метафоры [19, с. 36]. Так, “*cats and dogs*” могут заменяться диминутивом “*kittens and puppies*” (котятка и щенки) для обозначения легкого, морозящего дождика. Анималистическая тема далее прослеживается в выражениях “*it’s raining wolves and tigers*” (волки и тигры), “*it’s raining elephants and giraffes*” (слоны и жирафы), которые со-

держат элемент юмора, иронии и непередаваемую на русский язык игру слов. Интересно, что в американском варианте английского языка присутствуют такие вариации изначального выражения, как “*pitchforks*” (вилы) и “*darning needles*” (штопальные иглы), когда речь идет о неприятном «колющем» дожде, – на основе сходства по ощущениям или по внешнему виду тонких длинных дождевых струй, “*hammer handles*” (рукоятки молотка) – на основе сходства с барабаниющим звуком дождя, “*chicken coops*” (курытники, клетки для куриц), а также “*stair-rods*” (прутья для укрепления ковровой дорожки на лестнице). Таким образом, в активном процессе семантизации происходит обыгрывание изначального выражения, что порождает большое количество производных и в некоторых случаях приводит к образованию каламбуров и живой, образной игре слов.

Дождь как **неблагоприятные погодные условия, вызывающие отмену какого-либо события**, представлен в идиоматическом выражении “*to take a rain check*”, которое можно перевести как «перенести по срокам, отложить» (“*to say that you will do something in the future but not now*”). Например: “*Care for a drink? I’ll take a rain check, thanks*” («Хочешь выпить?» – «Как-нибудь в другой раз, спасибо».) [24]. Слово сочетание “*rain check*” имеет значение «билет, дающий право прийти на игру, шоу и т. д., перенесенные по случаю дождя; так называемый «дождевой» талон» (“*a ticket that can be used later if a game, show, etc. is cancelled because of rain*”) [17].

Негативная коннотация находит отражение в следующих идиомах, содержащих лексику “*rain*”:

“*To rain on somebody’s parade*” – расстраивать, нарушать чьи-либо планы, препятствовать чему-либо (“*to spoil something for somebody*”). “*I’m sorry to rain on your parade, but you’re not allowed to have alcohol on the premises*” (Не хочу нарушать Ваши планы, но у нас не разрешено пить алкоголь) [25];

“(Come) *rain or shine (come rain, come shine)*” – при любой погоде, что бы то ни было, в любом случае (“*whether there is rain or sun, whatever happens*”). “*He goes jogging every morning, rain or shine*” (Он идет на пробежку в любую погоду) [17]. Данный фразеологизм построен на принципе противоположностей, и если “*shine*” (свет, солнце) – это явно положительный элемент, то в слове “*rain*” (дождь) заключена отрицательная коннотация;

“*To know enough to come (go) in when it rains*” / “*to know enough to come (go) in out of the rain*” – отличаться сообразительностью (“*to have adequate common sense or intelligence*” с указанием “*freq. in negative contexts*” (часто употребляется в контекстах с негативным значением [26])). “*You can’t expect very much from somebody who doesn’t know enough to come in out of the rain*” (Не стоит ожидать многого от того, кто не отличается сообразительностью) [27];

Фразеологическая единица “*for a rainy day*” (“*for a (future) time when money may be needed*” [28]) имеет русскоязычный аналог «на черный день», например, «откладывать деньги на черный день». Возможны следующие вариации данного высказывания: “*to save/provide/rescue something for the rainy day*” (сохранить что-то на черный день), “*to put apart/ by for a rainy day*” (отложить на черный день). “*I’ll put the rest in the bank for a rainy day*” (Остальное я положу в банк

на черный день» [29]. Таким образом, трудное, тяжелое время, «черный день» в восприятии русского народа соответствует «дождливому дню» в английской лингвокультуре;

“*To sell one’s hens on a rainy day*” (дословно: продавать куриц в дождливый день) – выражение со схожей семантикой, означающее «продавать свой товар в неподходящее время, проявлять непрактичность». Восприятие словосочетания «дождливый день» в значении «неподходящее для чего-либо время» в очередной раз подтверждает наличие отрицательной коннотации в составе концепта «дождь».

Фразеологизмов, содержащих **положительное восприятие** концепта “rain” в английском языке, практически нет. Единственное выявленное нами идиоматическое выражение – “*as right as rain*”, имеющее значение “*be perfectly fit and well, in perfect health*” (быть в отличной форме и добром здравии). “*Jane’s been ill, but she’s as right as rain now*” (Джейн болела, но сейчас она отлично себя чувствует) [28].

Пословицы и поговорки, «коммуникативные фразеологизмы», как их называет А.В. Кунин [30, с. 240], наглядно иллюстрируют образ жизни, географическое положение, историю и традиции нации, объединенной одной культурой [7, с. 100–101]. Они представляют собой «высказывания, в сжатой и емкой форме выражающие наиболее важные для людей идеи» [31, с. 1]. Поскольку они играют важную роль в передаче коллективной мудрости, их анализ представляет значительный интерес для исследователей, особенно лингвокультурологов [9, с. 102]. Важнейшим элементом пословиц и поговорок, по мнению Н.А. Красавского, является их образность, благодаря которой в них появляется «большая притягательная сила», что ведет к их активному использованию в языке [32, с. 50–54].

Следующие паремии заключают в себе негативную коннотацию концепта «дождь»:

“*Into each life some rain must fall*” – в жизни каждого бывают невзгоды (“*Bad or unfortunate things will happen to everyone at some time*”). “*Thy fate is the common fate of all, // Into each life some rain must fall*” (Твоя судьба – такая же, как у всех, // В жизни каждого человека случаются невзгоды) (Н.В. Longfellow);

“*It never rains but it pours (when it rains, it pours)*” – пришла беда – отворяй ворота; беда не приходит одна (“*When one thing goes wrong, everything starts to go wrong*” [28]). “*The car won’t start, the stairs broke, and the dog died. It never rains but it pours*” (Не завелась машина, сломалась лестница, и умерла собака. Беда не приходит одна) [33];

“*After rain comes fair weather*” – дословно: после ненастья наступает хорошая погода; после дождика будет солнышко; будет и на нашей улице праздник;

“*When it rains, it rains on all alike*” – дословно: когда идет дождь, он льет на всех одинаково.

Нейтральную коннотацию несет в себе выражение “*small rain lays great dust*” (“*a little rain lays down a great wind*”), русским аналогом которого являются выражения «мал, да удал», «мала метелка, да чисто метет», «мала птичка, да ноготок востер».

Пословицы основаны не на строго научном знании, а на коллективном опыте народа, его наблюдениях за природой, которые помогают предсказывать погоду

и приспосабливаться к ней. Большое количество пословиц сохранилось и дошло до наших дней. Данный факт свидетельствует о том, что погода действительно является важной частью жизни людей. Таким образом, опыт наблюдения за погодой зафиксирован в устной форме и передается из поколения в поколение. Пословицы характеризуются наличием рифмы, что позволяет легче запоминать и воспроизводить их. Приведем некоторые из них, посвященные дождю:

“*Rain foretold, long last. Short notice, soon will pass*” (Дождь, предсказанный давно, идет долго; предсказанный недавно – пройдет быстро);

“*Ring around the moon? Rain real soon*” (Ореол вокруг луны – к скорому дождю);

“*When halo rings Moon or Sun, rain’s approaching on the run*” (Ореол вокруг луны или солнца – к скорому дождю);

“*When grass is dry at morning light, look for rain before the night*” (Если утром трава сухая – вечером будет дождь);

“*When the chairs squeak, it’s of rain they speak*” (Если стулья скрипят – это к дождю);

“*If bees stay at home, rain will soon come, if they fly away, fine will be the day*” (Если пчелы остаются в ульях – к скорому дождю; если улетают – будет хорошая погода);

“*If birds fly low, then rain we shall know*” (Птицы, летающие низко над землей, – к дождю);

“*If salt is sticky and gains in weight, it will rain before too late*” (Если соль стала липкой и потяжелела – скоро будет дождь);

“*When the ditch and pond offend the nose, then look out for rain and stormy blows*” (Если канавы и пруды начинают сильно пахнуть – к дождю и штормовому ветру);

“*Catchy drawer and sticky door, coming rain will pour and pour*” (Если ящики начали застревать, а дверь стала скользкой – скоро будет сильный дождь);

“*When leaves show their undersides, be very sure that rain betides*” (Если листья показывают свою оборотную сторону – к скорому дождю);

“*If you see the underside of the leaves in the gentle breeze, it will rain before your sneeze*” (Если можно увидеть оборотную сторону листьев при легком ветре – скоро будет дождь).

“*Seagull, seagull, sit on the sand, it’s a sign of rain when you are at hand*” (Чайки, сидящие на земле, – к дождю);

“*When the cows are lying on the ground, the rain shall soon be coming down*” (Если коровы ложатся на землю – возможен скорый дождь);

“*Trout jump high, when a rain is nigh*” (Если форель выпрыгивает из воды – приближается дождь);

“*Curls that kink and cords that bind – signs of rain*” (Если волосы начинают завиваться, а шнуры (шнурки, провода) переплетаться – это к дождю).

Таким образом, фразеологический и паремиологический фонды языка наиболее наглядно отражают национальный образ мира и особенности мировосприятия его носителей [8, с. 192–193]. Английская языковая картина мира изобилует фразеологизмами и паремиями, содержащими концепт “rain”, что говорит о важности и актуальности данного концепта. Отдельно стоит отметить языковые единицы, при помощи которых осуществляется вербализация сильного дождя. На основе анализа фра-

зеологизмов, пословиц и поговорок стало возможным выделить когнитивные черты, присущие концепту “rain” в английской лингвокультуре. Преимущественно дождь изображается как плохие погодные условия, способствующие отмене какого-либо мероприятия, нарушающие чьи-либо планы; трудный период в жизни, плохое событие, к которому стоит подготовиться заранее. Такое событие может наступить внезапно – и так же быстро может закончиться, и рано или поздно оно случается в жизни каждого человека. Однако после дождя всегда наступает хорошая погода. Таким образом, можно говорить о том, что отрицательное восприятие данного концепта превалирует в английской языковой картине мира.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Астафурова Т.Н., Плахова О.А. Лингвосемиотика магии в сказочном дискурсе // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2013. № 3. С. 119–127.
2. Фёдорова К.Л. Структурные модели фразеологизмов с компонентами-метеонимами в русском языке // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 35. С. 123–126.
3. Васильев В.П. Метеоним ДОЖДЬ в образно-речевой системе диалектного языка // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. 2012. Т. 11. № 9. С. 186–191.
4. Васильев В.П. Живые образы метеонима как лексического компонента диалектных высказываний об атмосферном явлении // Научный диалог. 2014. № 12. С. 58–72.
5. Попова Т.А. Когнитивные особенности концепта “RAIN” («дождь») в английской лингвокультуре (на материале лексико-семантического анализа) // Вестник Самарского государственного университета. Серия: Языкознание. 2016. № 3 (в печати).
6. Кажанова З.Н., Ершова Н.Б. Специфика концептуализации и категоризации мира посредством фразеологических единиц // Альманах современной науки и образования. 2008. № 8-2. С. 75–77.
7. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: МГУ, 2004. 352 с.
8. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: Гнозис, 2003. 288 с.
9. Косычева М.А. Концепт “CHILD” и средства его реализации в английской лингвокультуре : дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2013. 179 с.
10. Савицкий В.М. Основы общей теории идиоматики. М.: Гнозис, 2006. 208 с.
11. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М.: МГУ, 1998. 260 с.
12. Gvishiani N. “Modern English Lexicology: Vocabulary in Use”. М.: МГУ, 2000. 221 p.
13. Bell S., Bobrow S. On catching on to idiomatic expressions // Memory & Cognition. 1973. Vol. 1. № 3. P. 343–346.
14. Seidl J., McMordie W. English Idioms and How to Use Them. England: Oxford University Press, 1978. 266 p.
15. Palmer F.R. Semantics. A New Outline. England: Cambridge University Press, 1977. 164 p.
16. Добровольский Д.О., Караулов Ю.Н. Идиоматика в тезаурусе языковой личности // Вопросы языкознания. 1993. № 2. С. 5–15.
17. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner’s Dictionary. England: Oxford University Press, 2005. 1920 p.
18. British National Corpus. URL: corpus.byu.edu/bnc/.
19. Изотова А.А. Деформация «устойчивых метафор» в стиле массовой коммуникации // Язык, сознание, коммуникация. М.: МАКС Пресс, 2001. Вып. 17. С. 34–37.
20. Изотова А.А. Обыгрывание «устойчивых метафор» в английской художественной литературе // Язык, сознание, коммуникация. М.: Диалог-МГУ, 1999. Вып. 10. С. 63–76.
21. Чиненова Л.А. Английская фразеология в языке и речи. М.: URSS, 2009. 104 с.
22. Константинова А.А. Пословицы и поговорки в современной англо-американской прессе: авторское использование традиционных паремий // Вестник Томского государственного университета. 2009. № 322. С. 22–25.
23. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 608 с.
24. Summers D. The Longman Dictionary of Contemporary English. England: Longman, 2007. 1949 p.
25. Cambridge Online Dictionary. URL: dictionary.cambridge.org.
26. Oxford English Dictionary. URL: oed.com.
27. The Free Dictionary of Idioms and Phrases. URL: idioms.thefreedictionary.com.
28. Summers D. The Longman Dictionary of English Language and Culture. 3rd ed. England: Longman, 2005. 1620 p.
29. The Collins English Dictionary. Glasgow: Harper Collins, 2000. 1785 p.
30. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. М.: Международные отношения, 1972. 288 с.
31. Дмитриева О.А. Культурно-языковые характеристики пословиц и афоризмов (на материале французского и русского языков) : дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 1997. 189 с.
32. Красавский Н.А., Киринос И.М. Образ женщины в пословично-поговорном фонде немецкого языка // Языковая личность: культурные концепты. Волгоград: Перемена, 1996. С. 48–54.
33. Spears R.A. American Idioms Dictionary. Illinois: National Textbook Company, 1991. 464 p.

REFERENCES

1. Astafurova T.N., Plakhova O.A. Linguosemiotics of magic in folk tale discourse. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Yazykoznanie*, 2013, no. 3, pp. 119–127.
2. Fedorova K.L. The structural models of phraseological units with the metonym component in the Russian language. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2013, no. 35, pp. 123–126.
3. Vasilev V.P. The metonym RAIN in the expressive speech system of a dialectal language. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Istoriya, filologiya*, 2012, vol. 11, no. 9, pp. 186–191.
4. Vasilev V.P. Figurative form of metonym as lexical component of dialect utterances on atmospheric phenomenon. *Nauchnyy dialog*, 2014, no. 12, pp. 58–72.
5. Popova T.A. Cognitive features of the concept “RAIN” in the English linguistic culture (based on lexical and semantic analysis). *Vestnik Samarskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Yazykoznanie*, 2016, no. 3 (v pechati).
6. Kazhanova Z.N., Ershova N.B. Specificity of conceptualization and categorization of the world by means of

- phraseological units. *Almanakh sovremennoy nauki i obrazovaniya*, 2008, no. 8-2, pp. 75–77.
7. Ter-Minasova S.G. *Yazyk i mezhkulturnaya kommunikatsiya* [Language and cross-cultural communication]. Moscow, MGU Publ., 2004. 352 p.
 8. Gudkov D.B. *Teoriya i praktika mezhkulturnoy kommunikatsii* [Theory and practice of intercultural communication]. Moscow, Gnozis Publ., 2003. 288 p.
 9. Kosycheva M.A. *Kontsept “CHILD” i sredstva ego realizatsii v angliyskoy lingvokulture*. Diss. kand. filol. nauk [The concept "CHILD" and the means of its realization in the English linguistic culture]. Samara, 2013. 179 p.
 10. Savitskiy V.M. *Osnovy obshchey teorii idiomatiki* [Fundamentals of general theory of idioms]. Moscow, Gnozis Publ., 2006. 208 p.
 11. Smirnitkiy A.I. *Leksikologiya angliyskogo yazyka* [English lexicology]. Moscow, MGU Publ., 1998. 260 p.
 12. Gvishiani N. *“Modern English lexicology: vocabulary in use”*. Moscow, MGU Publ., 2000. 221 p.
 13. Bell S., Bobrow S. On catching on to idiomatic expressions. *Memory & Cognition*, 1973, vol. 1, no. 3, pp. 343–346.
 14. Seidl J., McMordie W. *English idioms and how to use them*. England, Oxford University Press Publ., 1978. 266 p.
 15. Palmer F.R. *Semantics. A new outline*. England, Cambridge University Press Publ., 1977. 164 p.
 16. Dobrovolskiy D.O., Karaulov Yu.N. Idiomatics in the thesaurus of a linguistic persona. *Voprosy yazykoznaniiya*, 1993, no. 2, pp. 5–15.
 17. Hornby A.S. *Oxford Advanced Learner’s Dictionary*. England, Oxford University Press Publ., 2005. 1920 p.
 18. British National Corpus. URL: corpus.byu.edu/bnc/.
 19. Izotova A.A. Deformation of “sustained metaphors” in the style of Mass Communication. *Yazyk, soznanie, kommunikatsiya*. Moscow, MAKS Press Publ., 2001. Vyp. 17, pp. 34–37.
 20. Izotova A.A. A play on “sustainable metaphors” in the English literature. *Yazyk, soznanie, kommunikatsiya*. Moscow, Dialog-MGU Publ., 1999. Vyp. 10, pp. 63–76.
 21. Chinenova L.A. *Angliyskaya frazeologiya v yazyke i rechi* [English phraseology in language and speech]. Moscow, URSS Publ., 2009. 104 p.
 22. Konstantinova A.A. Proverbs and sayings in modern Anglo-American press: authorial use of traditional paremias. *Vestnik Tomskogo Gosudarstvennogo Universiteta*, 2009, no. 322, pp. 22–25.
 23. Akhmanova O.S. *Slovar lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terminology]. Moscow, Sovetskaya entsiklopediya Publ., 1966. 608 p.
 24. Summers D. *The Longman Dictionary of Contemporary English*. England, Longman Publ., 2007. 1949 p.
 25. Cambridge Online Dictionary. URL: dictionary.cambridge.org.
 26. Oxford English Dictionary. URL: oed.com.
 27. The Free Dictionary of Idioms and Phrases. URL: idioms.thefreedictionary.com.
 28. Summers D. *The Longman Dictionary of English Language and Culture*. 3rd ed. England, Longman Publ., 2005. 1620 p.
 29. *The Collins English Dictionary*. Glasgow, Harper Collins Publ., 2000. 1785 p.
 30. Kunin A.V. *Frazeologiya sovremennogo angliyskogo yazyka* [Phraseology of modern English]. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya Publ., 1972. 288 p.
 31. Dmitrieva O.A. *Kulturno-yazykovye kharakteristiki poslovits i aforizmov (na materiale frantsuzskogo i russkogo yazykov)*. Diss. kand. filol. nauk [Cultural and linguistic characteristics of proverbs and aphorisms (on the material of the French and Russian languages)]. Volgograd, 1997. 189 p.
 32. Krasavskiy N.A., Kirnosov I.M. The image of women in proverbs and sayings of the German language. Volgograd, Peremena Publ., 1996, pp. 48–54.
 33. Spears R.A. *American Idioms Dictionary*. Illinois, National Textbook Company Publ., 1991. 464 p.

VERBALIZATION OF THE CONCEPT “RAIN” IN PHRASEOLOGY AND PAREMIOLOGY OF THE ENGLISH LANGUAGE

© 2016

T.A. Popova, postgraduate student of the Chair of the English linguistics at the department of philology
Lomonosov Moscow State University, Moscow (Russia)

Keywords: concept; rain; weather; cognitive linguistics; cultural linguistics; linguistic view of the world; phraseology; paremiology; idiom.

Abstract: The relevance of linguoculturological and linguo-cognitive research aimed at understanding the relationship between the culture and the language can hardly be overestimated at this stage of the linguistic science development. The study of the concepts which allow exploring the mentality, way of thinking and a worldview of a nation is of a special interest. For the English people, one of such concepts is the weather, an important component of the national sphere of concepts belonging to the basic communicative unit of British society. The necessity to analyze and study of the concept which is so important for the English linguistic culture and of the picture of the world is obvious. This paper examines the concept of “rain” as the major component of the “weather” concept, which is proved by the data from associative dictionaries and a large number of linguistic units that facilitate verbalization of the concept in the English language. The “rain” concept is analyzed in the paper through the prism of English phraseology and paremiology. Idioms and paremias serve as ample material for research, as they are nationally specific linguistic units that contain a generalized cultural experience of the nation. Through data analysis of idiomatic and paremiological English Dictionaries, the author identifies the cognitive features of the “rain” concept and its perception by the representatives of the British culture. As a result of the analysis, it was found that the English language contains a large number of phraseological units and proverbs containing the concept “rain”, which proves its relevance for native English speakers. In addition, the paper identifies the cognitive traits associated with the predominantly negative perception of this concept. The paper also provides an overview of theoretical material on the phraseology, paremiology, and research of the concept “rain”.